

Curriculum Vitae



Dados Pessoais

Nome: Célia Maria Carvalho da Rocha Ruão

Morada: Casa do Largo, Carreiras Verdes, Rua da Plaina, N.º 4
Louredo

Código Postal: 4580-581 Paredes

E-mail: celiaruao@gmail.com

Telefone: 918147371 / 938657662

B.I. nº: 08476370 1ZZ8

Contribuinte nº: 200514970

Data de Nascimento: 13 de Novembro de 1969

Carta de Condução: P-96240 1

Habilitações Literárias

- Licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas (variante de Português / Francês - ramo científico), pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto;
- Licenciatura em Português e Francês (ensino de), pela Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, com a classificação final de Bom;
- Curso de Redacção Técnica dinamizado pela Universidade de Limoges;
- Frequência do curso de Pós-Graduação em Interpretação Consecutiva e

Simultânea, ministrado pelo Instituto Superior de Administração e Intérpretes do Porto;

- Frequência da Formação Avançada em Revisão e Edição de Texto ministrada pela Universidade Católica de Lisboa em 2013/2014.

Conhecimentos de Línguas

- Francês - Falado e Escrito - Muito Bom (bilingue Português / Francês),
- Inglês - Noções,
- Espanhol – Regular.

Experiência Profissional

→ Como Docente no Ensino Oficial:

- Quinze anos de experiência, nos Ensinos Básico e Secundário, em que leccionei as disciplinas de Português, Francês, História e Geografia de Portugal, Estudo Acompanhado, Área de Projecto, Formação Cívica, Cidadania e Empregabilidade e Aprender com Autonomia no âmbito dos Cursos de Educação e Formação de Adultos.

→ Cargos atribuídos:

- Directora de Turma no ano lectivo de 1995 / 1996;
- Coordenadora dos Cursos do Ensino Recorrente no ano lectivo de 1997 / 1998;
- Coordenadora dos Cursos do Ensino Recorrente no ano lectivo de 1999 / 2000;
- Directora de Turma no ano lectivo de 2004 / 2005, tendo recebido um diploma de mérito;
- Directora de Turma no ano lectivo de 2005 / 2006;
- Mediadora (Directora de Turma) do Curso de Educação e Formação de Adultos – nível B2 no ano lectivo de 2007 / 2008.
- Directora de Turma no ano lectivo de 2008/2009.

→ Como Formadora:

- Experiência de **201 Horas** em ensino profissional no **CICCOPN- Centro de**

Formação Profissional da Indústria da Construção Civil e Obras Públicas do Norte, onde leccionou o **Módulo de Francês** no ano de 1998;

- **Curso Técnico Comercial** que decorreu na **Associação Empresarial de Penafiel**, no qual leccionou / tendo leccionado o **Módulo “Comunicar em Francês”** com o total de **100 Horas** nos anos lectivos de 2003 / 2004 e de 2004 / 2005;

- **Curso de Francês Comercial para Exportação de Mobiliário** na **Q.V.C. – Consultores, Lda.** com o total de **80 Horas** no ano lectivo de 2003 / 2004;

- **Curso de Francês Comercial** leccionado no **CFPIMM – Centro de Formação Profissional das Indústrias da Madeira e Mobiliário** com o total de **45 Horas**, tendo obtido a qualificação final de Muito Bom na Formação Contínua que ministrou no ano de 2005.

→ **Experiências relevantes:**

- Experiência a nível administrativo numa empresa de Importação/Exportação.

- **Experiência de tradução:**

- Técnica
- Científica
- Literária
- Jurídica
- Ajuramentada

- Experiência de interpretação consecutiva e simultânea:

- Trabalhos mais relevantes:

- Serviços de Tradução e Interpretação ao serviço do Consulado de França, sendo Tradutora ajuramentada da referida Instituição;

- Interpretação das 36.^a Jornadas que decorreram no Canadá, em Moncton, em 2002, promovidas pela FICPM (Fédération Internationale des Centres de Préparation au Mariage);

- Interpretação das 37.^a Jornadas que tiveram lugar em Itália, em Lignano Sabbiadoro, em Abril de 2003, subordinadas ao tema “**A Globalização e a Mundialização**” promovidas pela mesma Federação;

- Interpretação do **EUROCITIES 2003**, alusivo ao tema “**Para uma Melhor Qualidade de Vida nas Cidades**”, realizado no Centro de Congressos e Exposições do Porto entre 26 e 29 de Novembro, no Edifício da Alfândega;

- Retroversão da documentação referente ao **EUROCITIES**;
- Experiência de revisão de textos.

Outros Dados Profissionais:

- Curso de Formação de Formadores, ministrado pela Associação Cérebro com a duração de 90 horas;
- Certificado de Aptidão Profissional (C.A.P.) n.º EDF 05264 / 98 DN;
- Estágio efectuado em Bordéus no âmbito do intercâmbio Luso - Francês de Assistentes de Língua Portuguesa;
- Estágio efectuado em Montpellier, no Instituto Mediterrânico de Estudos Franceses (IMEF) com a duração total de 50 horas no âmbito do Programa Sócrates – Língua, acção B;
- Bolseira de um estágio subordinado ao tema «Ensinar os valores da Europa» que decorreu na Bélgica em Outubro de 2001, concedido pelo Centro Internacional de Formação Europeia, sito em Nice;
- Bolseira do Programa Sócrates / Comenius no âmbito da formação contínua de professores / pessoal educativo realizado na Bélgica em Maio de 2002;
- Bolseira do Programa Comenius em 2012/2013, financiado pela Agência Sócrates, tendo seleccionado um estágio direccionado para a «Formação e Criação de Suportes Pedagógicos em Tecnologias da Informação e Comunicação», destinado aos professores de francês língua estrangeira;
- Concorreu ao **Ministério dos Negócios Estrangeiros** para exercer o Cargo de Adida de Embaixada, em 2005, tendo passado as diferentes eliminatórias e sido apurada entre os 50 candidatos finais na prova de conhecimentos.

Formação complementar:

- Seminário de tradução, promovido pela União Latina em 2000, realizado no Hotel da Lapa, em Lisboa;
- Curso de Informática realizado no Cesae;
- Tradução, Tradutores e Traição na Comunicação Social, dinamizado pela União Latina;
- «La Traduction et/ou l’Impartialité? Utopie ou Réalité ? », efectuado na Universidade de Lyon II ;
- «Le Traducteur et l’Interprète : des enjeux pour le siècle des technologies», pela

Universidade de Moncton ;

- Curso de Sexologia Forense ministrado pelo Professor Pinto da Costa na Universidade Lusíada do Porto;
- Curso de Técnicas de Expressão do Português;
- Aprovação da Unidade Curricular **Teoria da Literatura e Metodologia do Trabalho Científico**, do **Curso Integrado de Estudos Pós-Graduados em Literaturas Românicas (Literatura Portuguesa e Francesa)**, ministrada pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto, no ano lectivo de 2002 / 2003, com a classificação final de Bom;
- **Participação no Workshop de Escrita Criativa**, impulsionado pelo escritor Pedra Sena Lino, no Porto, em Outubro de 2006;
- **Workshop de Escrita Criativa**, dinamizado pelo apresentador e guionista de televisão Luís Filipe Borges e pelo cronista Nuno Costa Santos, o qual decorreu em Angra do Heroísmo, em Junho de 2009;
- **Workshop de Escrita Criativa**, impulsionado pelo escritor **Pedro Chagas Freitas**, que decorreu entre 05/11/2013 e 04/12/2013, o qual perfez uma totalidade de 21 horas;
- **Curso de Gestão e Organização da Colecção em Bibliotecas Escolares e Sua Dinamização** com a duração total de **25 horas**, equivalendo a **1 Unidade de Crédito (ECTS)**, **Curso acreditado pelo CCPFC**, relevando para progressão na carreira docente, dinamizado na Faculdade de Letras da Universidade do Porto em 2014.

Conhecimentos de Informática:

- WINDOWS VISTA
- EXCEL
- MICROSOFT POWER POINT XP
- INTERNET EXPLORER
- MICROSOFT OFFICE
- MICROSOFT OFFICE 365 PARA PROFESSORES.

→ Formação adicional recebida:

- Curso de **Powerpoint XP – Avançado** ministrado pela Inforfiel – Formação Profissional, Lda. que decorreu de 16-09-2004 a 30-11-2004, com a duração total de **60 Horas**, tendo obtido a classificação final de Bom.

→ Hobbies:

- Escrita Criativa;
- Leitura (Projectos de Voluntariado de Leitura);
- Natação;
- Caminhadas;

- Ginástica de Manutenção;
- Participação em Concursos Televisivos – *Quem Quer Ser Milionário - Alta Pressão*;
- Voluntariado – Movimento Ajuda e Associação ATACA (Associação de Tutores e Amigos da Criança Africana), Habitat for Humanity e Refood Foz do Douro.